Porównanie tłumaczeń Psalmów 46:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg w nim przebywa, nie będzie się ono chwiać, Bóg wspomoże je przed świtem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Bóg w nim przebywa, nie grozi mu ruina, Bóg je wspomoże, zanim nadejdzie świt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzburzyły się narody, zachwiały się królestwa, on wydał swój głos i rozpłynęła się ziemia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg jest w pośrodku jego, nie będzie poruszone;poratuje go Bóg zaraz z poranku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg w pośrzodku jego, nie będzie poruszone, ratuje go Bóg rano na świtaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg jest w jego wnętrzu, więc się nie zachwieje; Bóg mu pomoże o brzasku poranka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg jest w nim, nie zachwieje się: Bóg wspomoże go przed świtem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg jest wewnątrz niego, więc się nie zachwieje, Bóg mu pomaga, gdy nadchodzi poranek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg w jego wnętrzu, by się nie zachwiało, Bóg je wspomoże o świcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pośrodku niego jest Bóg - pozostanie niewzruszone; Bóg mu udzieli pomocy, gdy tylko poranek zaświta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог пішов в оклику, Господь з голосом труби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród niego jest Bóg, dlatego się nie zachwieje; Pan go ocali zanim zaświta poranek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Narody się wzburzyły i królestwa zachwiały; wydał głos – zaczęła topnieć ziemia. |

1. 1) <x>230 18:14</x>; <x>230 68:34</x>; <x>360 4:16</x> [↑](#footnote-ref-2)